N 13, 66 Gulet buori sága/ Høyr den gode tidend

**Tekst:** Ann Solveig Nystad 1991

**Oversettelse:** Arve Brunvoll

**Melodi:** Magnus Vuolab 1991

**Stikkord:** Jul, Maria, Jesus, lys

**Bakgrunn**

Mange salmer har blitt oversatt til samisk, men dette er originalt en samisk salme, som er oversatt til norsk. Tekstforfatter Ann Solveig Nystad har jobbet som trosopplærer i Karasjok. Hun har i mange år redigert et samisk-kristelig blad, og var første samiske skolelagssekretær i Finnmark.

Komponisten Magnus Vuolab er egentlig rørlegger, men han har bygget om verkstedet sitt i kjelleren til lydstudio. Han har vært en viktig inspirator for samisk musikk i en årrekke, laget filmmusikk og drevet musikkundervisning for barn og unge.

Arve Brunvoll har oversatt teksten til norsk. Han er prest, professor og salmedikter, og har spesielt gjort seg bemerket gjennom de nynorske oversettelsene og gjendiktingene han har gjort.

**Tilnærminger**

* **Assosiasjoner til teksten**

Begynn med å lese teksten. Bruk tid til assosiasjoner, tanker, følelser ... Hvilken melodi hadde passet til salmen, fort, langsomt, glad, trist, ... Kanskje barna kan gjette melodien og prøve å synge/nynne den. Så kan den «riktige» melodien spilles. Hva synes barna om den?

* **Spille på glassorgel**

Komponisten og rørleggeren Magnus Vuolab syntes vann og musikk var en god kombinasjon. Det gjør vi også! Glass fylt med vann kan spilles på. Dette kan gjøres helt enkelt, ved å fylle ett eller to glass og stemme glassene på forhånd. Ett glass stemmes slik at det klinger som tonen enstrøken ess, eller to glass stemmes i hver sin tonehøyde, enstrøken ess og enstrøken b. En kan bygge det ut ved å la flere/alle barna få hvert sitt glass. Fremdeles lønner det seg å bruke kun ess (grunntonen) eller ess og b (grunntonen og kvinten/2. og 8. note i salmen).

Her trengs glass med stett (vanlige vinglass som finnes i mange menighetshus med litt tynnere glass enn vanlig drikkeglass), og det er praktisk med en mugge vann til å helle i, for å stemme glasset til ønsket tonehøyde. Etter som et glass fylles med vann, blir tonen lavere/mørkere.

Både type glass og underlaget glasset står på har noe å si for klangen, så her er det greit å teste ut på forhånd.

Når vi skal spille på glassene, er det best å ikke ha fett på fingeren, men gjerne litt vann. Stryk fingertuppen rundt og rundt, oppå kanten av glasset, slik at det skapes vibrasjoner. NB! Det kan ta litt tid før lyden kommer fram!

For fin-stemming på mikro-nivå: Det anbefales å stemme kvinten, b, heller litt høyt enn lavt. Men ikke så høyt at det nærmer seg halvtonen over. Bruk gjerne en svamp for å trykke ut noen dråper vann eller for å ta ut litt vann. Ved finstemming kan vi ikke stole på et temperert instrument, som for eksempel et piano, fordi kvinten ikke er så ren på et piano som i virkeligheten (i naturtonerekka). Det vil klinge mer glassklart når kvinten b er ørlite høyere enn pianoets kvint.

En kan også stemme slik at en får alle meloditonene i salmen, og lage et helt glassorgel der barna spiller sin egen tone i melodien. Det siste er mer tidkrevende, og fordrer mer koordinasjon og rytmesans, samt godt gehør for å fin-stemme tonene.

* **Juleevangeliet**

Oppdag elementer fra juleevangeliet i salmen: Maria og stallen, hva betyr disse i fortellingen i Jesus fødsel? Hvorfor Maria, hvorfor en stall? Hva sier salmen om julefeiringen vår: gleda, julelys, barnegleda? Hvordan feirer vi jul i dag og hvorfor gjør vi det slik? Hva betyr så adventstiden?

* **Bilder i salmen**

Dere kan lage bilder til versene som kan brukes i en bønnevandring eller kan settes sammen til et alterbilde eller en frise.